

HAQANI HASS

## *Időszámítás*



aztán elkezdődött a kút  
és attól a naptól fogva  
az árnyékoknak szárnya van  
hogy lássák mások álmait

aztán elkezdődött az út  
és azt mondták  
az éjjelnek adott asszony  
annak az elveszett időnek  
a gyermekét szüli meg

aztán elkezdődött a halál  
a halastóba ölte magát  
hogy emlékeztessen minket  
a tó némaságára

TURGUT UYAR



## *Megálló az égre nézéshez*

Mi ketten örülhetünk együtt megörülhetünk nézzünk az égre  
E megbújó cukornád közül  
Babafogak napok és gaz közül  
Fogd mentsd meg folyvást elhasználódó szemem  
Fogd félénk félős folyvást kereső kezem  
Hagyd ki ezeket a házakat ezeket a házakat is ezeket is  
Nézzünk az égre

Megérkezünk valami megállóhoz nézzünk az égre  
Szólunk hogy leszállnánk megáll a busz leszállunk  
Jó ez a sötétség így ügyes volt Isten  
Aludjon mindenki jó így ez tetszik  
A tolvajok rendőrök éhesek jóllakottak mind aludjanak  
Mindenki aludjon csak téged nem hagylak és még én nem alszom  
Míg mindenki más nincs mi vagyunk mi ne aludjunk  
Úgyis részegek vagyunk úgyis csókolózunk az utcákon  
Hagyj most nézzünk az égre

Ezekben a kezeidben mi van nem tudom nézzünk az égre  
Hogy így erősödöm és növök ahogy fogom  
Ezek a régi szemeid mintha magányos lenne mint fák  
Nézem hogy vizeim melegedjenek melegednek  
Fogtalak elhoztalak erre a nagyszabású helyre  
Számptalan ablakod volt egyenként becsuktam őket  
Hogy felém fordulj egyenként becsuktam őket  
Jön a busz felszállunk és továbbmegyünk  
Olyan helyet válassz ahonnan nem térünk vissza másképp nem lehet  
Elég a kezed és a kezem emlékezzünk rá legyen elég  
Fogtalak félretettelek magamnak ne állj meg emlékeztess magad  
Ne állj meg emlékeztess magad  
Ne állj meg nézzünk az égre

ENGIN TURGUT



## *A gránátalma öröme*

Ha én távoli földekre vezető cím volnék,  
Az anyák esős szívébe költöznék.  
Ha én kék hangú utca volnék,  
Elkeverednék a tengerre tartó sirályokkal.  
Ha én kifinomult lelkű nyári kert volnék,  
Kismadarak színeivel vetekednék.  
Ha én álmokkal teli hosszú vonat volnék,  
Elrejtőznék gyerekkorom kocsijában.  
Ha én faszívű komphajó volnék,  
Betérnék a cifra szavak kikötőjébe.  
Ha én bánatos álmú évszak volnék,  
Egy sértett arcú emlék lelkébe ivódnék.  
Ha én a barátság meleg kertje volnék,  
Minden fán júniusi virágokat nyitnék.  
Ha én jól beáztatott lélegzet volnék,  
Elhallgattatnám a fölényeskedést, és az egekbe emelkednék.  
Ha én egy éppen csak megkezdett levél volnék,  
Nem férnék bele a levedlett magányosok borítékjába.  
Ha én egy füge melletti verssor volnék,  
Megpihennék a barna macskák szemeiben.  
Ha én egy izgatott vers háza volnék,  
A csevegőszobában szerelmesen raknám keresztbe lábaim.  
Ha én egy kölcsönvett álom értelme volnék,  
Hajnalig fenn maradnék a hamvas dervis rózsamintás kabátjában.

ELÇIN SEVGI SUÇIN

## *Jelek*



a hangod szeretnék lenni,  
körbejárni nyelvedet,  
ismerjenek szád költői virágjaként.

mint magok a szívemben, dagad  
és moccan a föld húsomban.  
mintha virágot nyitna a sarki fa:  
ajkaiméval egyezik ágai színe.

egy fekete-fehér kabátba  
burkolóztunk ketten egész télen,  
ő a gyökereit, én magamat készítettem fel,  
mint egy forradalomra, csendben, elszántan.

március első napjai voltak, előbb a madarak,  
aztán a macskák szerelmi sikolyai, felébredtünk,  
ereinkben zöld reszketés,  
nyújtóztunk, nyújtózott a föld is velünk.

előbb a sáfrányok földtépő hangjai,  
aztán a cseresznyefa első virágai  
és a szívemről rózsát tépő kezed –  
valami versszerű történt, megjött a tavasz.

így mesélték a biciklire szálló gyerekek.

GÖKHAN ARSLAN

## *Éber reggelek*



fáraszt a vas, fáraszt a beton, fáraszt a kánon  
fáraszt az állatból folyó vér, a fa törött ága,  
a part fémes bőre, az erdő megkeményedett húsa,  
fárasztanak a boltok, fárasztanak a kábelek, a szagok,  
a lealacsonyítások, általánosítások, ideiglenességek  
fáraszt a rozsda, fáraszt a gyász, fáraszt a sok

ezek a prózai városok, allegorikus házak  
ez a tollból formázott ősrégi gyász  
az izmos világ, a szögletes világ, a világ, a világ  
a mindig három lépéssel előrébb futók, a futás közben hallgatók,  
a hang töri a hangot, az ember mindent  
a törés csontban hagyott lassú roppanása  
fárasztanak a változatlan tárgyak, a keret nélküli fal  
az asztalhoz közeledők, a hátukat vakarók, a kacérkodók  
a pasák akik a sírjukhoz viszik saját festményüket

fárasztanak a funkcionális szájak, a hordozható testek  
felcsatolható orrok, ragasztott ajkak, alkalmazkodó lábak  
fáraszt a függöny, fáraszt a puccs, totál elfáradtam  
fáraszt az óra időtlensége, a lelkiismeret némasága  
fáraszt a por, fáraszt a szó, a szó avíttysága  
elfáradtam saját magamtól, tőle és tőlük  
azoktól, kik szívüket mint vak bicskát a farzsebükben szállítják

fáraszt az ember hübrisze, egy ló árnyékába bújtam  
ne mindjárt, ne nemsokára, húsz év múlva ébresszetek fel

HILAL KARAHAN

## *Halál az Égei-tengeren*



1/  
Körmeivel simogat a halál  
a Szirat-hídon haladnak a gumicsónakok  
a remények a tűz óceánjába folynak.

A világ, aminek zúgása  
immár nem hallatszik, lassan  
hullámszik a függöny mögött.

2/  
Ahogy hajnalodik  
a partot érő menekültgyerekek  
begurulnak a szív legközepébe

Látja a vak, hallja a süket Európa  
ha elérnek kapujához  
400 ezer menekültet fogad be,  
önkéntes fogpiszkálókat  
a kapitalizmus fogaskerekei közé.

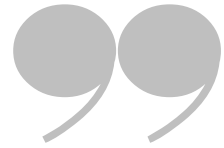
Étlen, szomjan, de megmaradnak  
ó, ha átjutnak az Égei hullámain,  
a görög rendőrök gumibotján,  
a magyar drótkerítésen, a macedón síneken  
ó, ha eléri Európát.

3/  
Lerázta konyharuháját a Közel-Kelet  
menny és pokol  
az emberek lába alatt:

Mindenki a szíve kalitkájában él  
és sebein keresztül néz a világra.

#### 4/ Prezentáció:

„Ezrek reménytelenségét szimbolizálja a kisgyerek tragédiája:  
a családjával Európába igyekvő szír gyermek megfulladt, testét  
a török partokon vetette ki a víz.”



Nem, én már az elején mondtam neked  
Ha te mondtad volna, az más  
Miután mondtam te  
Felhívtad őt mintha nem mondtam volna  
Mintha ő hívott volna fel engem és mondta volna  
Aztán mindenki mást is felhívtál  
Mintha nem mondtam volna az elején

Aztán ő felhívott engem  
És mikor mondta hogy ő nem mondott ilyet  
Én meg mondtam hogy már az elején mit mondtam  
Megtöröltem a szemüvegemet az ujjammal  
És felvettem a telefont neked

Mikor pofátlansággal találkozom  
Az ujjammal törölöm meg a szemüvegem  
Ez az új tikkem

NURULLAH GENÇ



## *Áruld el, endívia*

Repülnek-e ki sasok egy romból  
Szerelmem átkel-e hidakon  
Hogy lehetsz ilyen szép, nem tudom  
Hordozod a földkerekségre örök magvaidd  
Míg engem az apadó víz tart fogva  
Markomba fogom csókolom a homokot  
Míg egy sötét lyukból néz az élet  
Kik hívják ki ezt a káprázatot  
Áruld el, endívia

Hogy lehetsz ennyire gazella futása  
Hogy lehetsz ennyire megtett utak  
Hogy lehetsz ennyire oda a Naptól  
Hogy lehetsz ennyire a vadon szökőkútja

Nem vagyok szél, nem érek virágokhoz  
Nem vagyok fekete ujjú ember  
Szempillám széléről lecsúsznak a csillagok  
Nem tudhatod, az álom éjszakáin  
A színeket életem desztillált  
könyvei ölelik magukhoz

Nem vagyok semmibe fújó hóhér  
Az északnyugati szélnek adtam lábaim  
Áruld el nekem, ki fogja üstökénél a halált  
Melyik halott nem tudja merre megy  
Te voltál-e az a fénylő, az a tiltott, az a szívtipró  
Áruld el, endívia

Hogy lehetsz ennyire felhők nevetése  
Hogy lehetsz ennyire fűrj hangja  
Hogy lehetsz ennyire közel az ablakhoz  
Hogy lehetsz ennyire mennydörgés

Nem vagyok hajóskapitány, nem értek a hajókhoz  
Egy titkos óceán árapálya  
Morajlást sodor partjaimra  
Nem vagyok világítótorony

Előbb távozz e hűtlen országból  
Aztán dőlj le egy pusztán, légy hangtalan  
Hagyd a darvakat, hogy feletted szálljanak  
Gondold át, a hangok miért találják meg egymást  
A beszéd kinek az ereiben a vér  
Az üdvözlet, mely tőled veszi betűit  
Melyik kor tüze bensőmben  
Áruld el, endívia

Hogy lehetsz ennyire a lélek építménye  
Hogy lehetsz ennyire őrült szerelem  
Hogy lehetsz ennyire az élet lámpása  
Hogy lehetsz ennyire gyöngydarab

Én nem vagyok félelem az átjárók között  
Nem vagyok az ablak robbanása  
Az árnyékokat arcukról ismerem  
Egy kép néha becsap egy festőt  
Egy tárgy egy hordárt  
Én még mindig nem őrlött emlékeimben  
Hanem a malomban hiszek  
Kitől jött ez a mély becsapás  
Ez a távolság, ez a brokát  
Áruld el, endívia

Hogy lehetsz ennyire tiszta szó  
Hogy lehetsz ennyire egy csomag költészet  
Hogy lehetsz ennyire egy titokzatos gyertya  
Hogy lehetsz ennyire álmok kertje

Én nem vagyok egy karaván rejtélye  
Nem tartok az út kanyarjaitól  
Kezeim világítanak a félhomályban  
Házam bújócskák között

Nevedet említeni mint télen hógolyó  
Csak forog szívemben, hegygé dagad  
Nyáron leégés a bőrön álmaid  
Őszi lelkemet várja egy nomád sátor  
Áruld el, endívia

Hogy lehetsz ennyire a szeretet szótagja  
Hogy lehetsz ennyire míves álom  
Hogy lehetsz ennyire a boldogság kora  
Hogy lehetsz ennyire történelem előtti

SZÖLLŐSSY BALÁZS fordításai